

Université Paris Diderot-Paris 7

U.F.R.

**ÉTUDES INTERCULTURELLES DES LANGUES
APPLIQUÉES**

**POLITIQUE
INTERNATIONALE**

**Bilan 2005-2008
et
Perspective 2009-2012**

José Carlos HERRERAS

Avec la collaboration de Nadine HAJOUJI pour le FLE

Bilan 2005-2008

Sensibilisation des étudiants aux séjours à l'étranger

José Carlos Herreras

- Organisation du **Salon de la langue espagnole** (conférences et exposition) à l'Université Paris Diderot - Paris 7 (27 mars 2007), en collaboration avec la Chambre de Commerce de l'Ambassade d'Espagne et la Communauté de Castille et León. Outre les informations reçues sur l'Espagne, sur la Communauté de Castille et León et sur la langue espagnole, 9 étudiants de l'Université Paris-Diderot-Paris 7, tirés au sort parmi les étudiants présents, ont bénéficié d'une bourse de 15 jours à Salamanque (cours d'espagnol dans une école de langues et frais de séjour compris).

I. FORMATION

1. Mobilité enseignante

1.1. Mobilité Erasmus

Année 2006-07 :

J. C. HERRERAS : Université de Cadix (1 semaine)

J. C. HERRERAS : Université de León (1 semaine)

Marie Noëlle MARTIN : Université de Séville (1 semaine)

Année 2007-08 :

J. C. HERRERAS : Université de Cadix (1 semaine)

J. C. HERRERAS : Université de León (1 semaine)

Marie Noëlle MARTIN : Université de Salamanque/Madrid/Valladolid (1 semaine)

1. 2. Mobilité hors Erasmus

L'UFR EILA a disposé pendant la période 2005-2008 de séjours d'un mois pour des professeurs étrangers invités. Les professeurs invités animent, en général, des séminaires de M2 et font des présentations de projets scientifiques aux membres des équipes CIEL du CLILLAC et de l'ICT.

- Professeurs étrangers invités – secteur linguistique

2005-6 : Maria Teresa Cabré y Castellvi, professeur à l'Université Pompeu Fabra (Barcelone)
 2005-6 : Annette Saban, professeur à l'Université de Hildesheim
 2006-7 : Caroline Lee, professeur à l'Université de Melbourne
 2006-7 : Annely Rothkegel, professeur à l'Université de technologie de Chemnitz (Saxe)

Le séjour de Mme Rothkegel visait en plus de la collaboration en recherche un partenariat au niveau de la formation et des projets concrets. C'est ainsi qu'elle a pu conseiller l'équipe de Paris-Diderot sur la mise en place de la licence professionnelle Rédacteur technique, profitant de son expérience à l'Université de Chemnitz. Cette collaboration se poursuivra sous forme d'un échange Erasmus d'étudiant et d'enseignant. Par ailleurs, J. Humbley et un étudiant avancé de M1/2 participent, avec Mme D. Candel de l'UFR de linguistique, à la réalisation d'un dictionnaire terminologique du risque, dont Mme Rothkegel est co-auteur.

2007-08 : Deborah Bosley, professeur à l'Université North Carolina at Charlotte
 2007-08 : Jeannick Le Men Loyer, professeur à l'Université de Leon
 2007-08 : José María García Martín, professeur à l'Université de Cadix
 2007-08 : Guy Aston, professeur à l'Université de Bologne

L'invitation du Pr. Guy Aston de l'université de Bologne permettra de développer une collaboration déjà entreprise avec Natalie Kübler par un projet conjoint sur l'utilisation de corpus dans l'enseignement des langues.

Mobilité enseignante Université Paris-Diderot – Université de Melbourne

A la suite du séjour de Mme Caroline Lee (professeur invitée de l'Université de Melbourne), un échange d'enseignants aura lieu pour le second semestre 2007/8.

- Professeurs étrangers invités – secteur civilisation

2005-06 : David Fraser, professeur à l'Université de Nottingham
 2006-07 : Tom Peacock, professeur à l'Université de Floride
 2006-07 : Noemi Goldman, professeur à l'Université de Buenos Aires
 2006-07 : Guillermo Mira, professeur à l'Université de Salamanque
 2007-08 : Joy Porter, Senior Lecturer à l'Université de Swansea (pays de Galles)
 2007-08 : Hilda Sabato, professeur à l'Université de Buenos Aires
 2007-08 : Eva-Maria Ziege, professeur à l'Université de Washington

Mobilité enseignante Université Paris-Diderot → Columbia University

A la suite du séjour du Directeur de l'équipe de recherche sur « les migrations » de Columbia University, Pilar González fera un séjour en tant que professeur invité à la fin de l'année 2008.

Mobilité enseignante Université Paris-Diderot → Université Catholique du Chili

Pilar González est également invitée à assurer un séminaire de doctorat à l'Université Catholique du Chili en août 2008.

- Professeurs étrangers invités – hors contingent Université Paris 7

Séjour de recherche de Poul Søren, Université d'Odens (Danemark), au sein du Ciel (CLILLAC) sur invitation de J. HUMBLEY (1 octobre 2006 au 31 janvier 2007). Le séjour a été financé par son université dans le cadre d'un congé sabbatique. Projet de recherche: donner une description de nouveaux mots (assortie de descriptions syntaxiques) dans un dictionnaire bilingue - une description qui serait améliorée par rapport aux dictionnaires existants.

2. Mobilité étudiante

En ce qui concerne la mobilité des étudiants, nous pouvons signaler que tous les ans un certain nombre d'entre eux obtient un poste d'assistant pour enseigner le français à l'étranger.

Assistants de français à l'étranger :

- 2005-06 : 5 en Allemagne
- 2006-07 : 2 en Allemagne + 1 au Royaume-Uni
- 2007-08 : 2 au Royaume-Uni

D'autre part, il existe des séjours plus classiques (programme ERASMUS ou hors programme ERASMUS) dont on peut observer les flux des étudiants « entrants » et « sortants », ainsi que la durée des séjours, sur les tableaux suivants.

Il faut signaler que les chiffres concernant l'année en cours (2007-08) ne sont pas très fiables dans la mesure où, en ce qui concerne les séjours de 6 mois, seuls ceux du premier semestre ont été comptabilisés.

Globalement, d'après les données, on constate des flux réguliers et assez importants avec trois pays européens : l'Allemagne, l'Espagne et la Grande Bretagne.

ETUDIANTS « ENTRANTS »

PAYS/UNIVERSITE	2005-06	2006-07	2007-08	TOTAL
ALLEMAGNE				
- Berlin	9,9	9,6		4 / 33 mois
- Bremen	6	-	6	2 / 12
- Freiburg	6, 6,6,9,9	6,9	6,6	9 / 63
- Germersheim	6, 6,9	9	9	5 / 39
- Hannover		6,6	6	3 / 18
- Hildesheim	6, 6,6	6,9,6,6	6,6,6	10 / 63
- Kassel	9	6	6,6,6,6	6 / 39
- Konstanz	9,6,6,	9,9,9,6	6,6,9	10 / 75
ARGENTINE				
- Buenos Aires				
AUSTRALIE				
- Melbourne			6	1 / 6
- New South Wales		9,9,9,6,9,9,6	6	8 / 63
- Sydney		9,9	6,6	4 / 30
AUTRICHE				
- Graz				
ESPAGNE				
Barcelone (Pompeu)			6	1 / 6
- Cadix		9		1 / 9
- Huelva	9	-	9	2 / 18
- Leon				
- Madrid (Complutense)	9	9,9,9,9,9,		6 / 54
- Salamanque		-		
- Séville		9		1 / 9
- Valladolid	9, 9	9		3 / 27
ETATS-UNIS				
- Long Beach				
- Pennsylvanie				
- San Francisco				
- Sarah Laurence				
GRANDE-BRETAGNE				
- Aston	6	9,9		3 / 24
- Birmingham	9, 6,9,9	6,9	9,9,9	9 / 75
- Manchester	6,6	6,6	9	5 / 33
- Preston				
GRECE				
- Thessalonique	6, 6, 6			3 / 18
IRLANDE				
- Limerick		6		1 / 6
ITALIE				
- Florence	6,6	6	6	4 / 24
PAYS-BAS				
- Nimègue				
- Utrecht	9	6		2 / 15
ROUMANIE				
- Brasov	6,6,6,6	9,9,6	6	8 / 52
- Bucarest	6,6	6,6,6,6,6		7 / 42
TURQUIE				
- Istanbul (Yildiz)	9	-	9,9	3 / 27
TOTAL	42 / 300 mois	50 / 381 mois	29 / 201 mois	121 / 882 mois

ETUDIANTS « SORTANTS »

PAYS/UNIVERSITE	2005-06	2006-07	2007-08	TOTAL
ALLEMAGNE				
- Berlin	9,9,9	9,9,9,9	9,9,9,9	11 / 99 mois
- Bremen	9	9	-	2 / 18
- Freiburg	9,9,9,	-	9	4 / 36
- Germersheim	-	-	9,6	2 / 15
- Hannover		9	9	2 / 18
- Hildesheim	9	9,9	9	4 / 36
- Kassel	9,9	-	-	2 / 18
- Konstanz	9,9	9	-	3 / 27
ARGENTINE				
- Buenos Aires		6, 6	6	3 / 18
AUSTRALIE				
- Melbourne	6			1 / 6
- New South Wales				
- Sydney				
AUTRICHE				
- Graz	9,9	-	9	3 / 27
- Vienne		-	9	1 / 9
ESPAGNE				
- Barcelone (Pompeu)		9,9	9	3 / 27
- Cadix	9,9,	9	9	4 / 36
- Huelva	9,9	-	9	3 / 27
- Leon			9,9	2 / 18
- Madrid (Complutense)	9,9	9,9,9,	9,6	7 / 60
- Salamanque	9	9	9,9,	4 / 36
- Séville	9,9,9,9	9,9,9,9	9,9,9,6	12 / 105
- Valladolid	9,9	9	9,9	5 / 45
ETATS-UNIS				
- Connecticut		9		1 / 9
- Long Beach	9	9		2 / 18
- Pennsylvanie	9			1 / 9
- San Francisco	9			1 / 9
Sarah Laurence	9			1 / 9
GRANDE-BRETAGNE				
- Aston	9	9	9,9	4 / 36
- Birmingham	9,9,9	9,9,9,9	9,9,9,	10 / 90
- Manchester	9,9,9,9	9,9,6	9,9,9,9,9	12 / 105
- Preston	9,9	9,9	-	4 / 36
GRECE				
- Thessalonique	-			
IRLANDE				
- Limerick	6,6	9,9	9,9	6 / 48
ITALIE				
- Florence	-	-	-	
PAYS-BAS				
- Nimègue	-	9	9,9	3 / 27
- Utrecht	-	9	9	2 / 18
ROUMANIE				
- Brasov	-			
- Bucarest	9	-	-	1 / 9
TURQUIE				
- Istanbul (Yildiz)	9	-	-	1 / 9
TOTAL	46 / 405 mois	39 / 342 mois	42 / 366 mois	127 / 1113 mois

2.1. Nouveaux accords ERASMUS

Les nouveaux accords ERASMUS dans le secteur de la linguistique appliquée sont le fruit des collaborations amorcées ou renforcées lors du séjour des professeurs invités :

- Université Pompeu Fabra Espagne, (traduction, terminologie, industries de la langue) - J. HUMBLEY
- Université de Vienne Autriche (accord existant, étendu à la traduction) - J. HUMBLEY
- Université de technologie de Chemnitz, Saxe (rédaction technique, terminologie) - J. HUMBLEY
- Université de Yildiz, Turquie (traduction) - J. HUMBLEY
- Accord avec l'Université de León (mis en place en 2006) – J. C. HERRERAS
- Accord avec l'Université de Brasov, Lettres modernes (mis en place en 2007) – J.-M. BENAYOUN

2.2. Autres nouveaux accords

- Accords avec les Universités de Sydney et de Melbourne (mis en place 2005) – J. HUMBLEY
- Convention signée avec l'Université de Buenos Aires – P. GONZÁLEZ
- Accord entre l'Université de Vienne et l'Université Pompeu Fabra à Barcelone pour la création d'un **Master Européen en Traduction et Technologies de la Traduction** qui commencerait officieusement en septembre 2008 et officiellement en septembre 2009. Le cadre du Master est suffisamment souple pour accueillir des partenaires supplémentaires, notamment les ex-partenaires du projet **Mellange** (dirigé par Natalie Kübler) qui pourront le faire, mais aussi d'autres **universités européennes**. Dans ce master, les étudiants doivent obligatoirement passer au moins un semestre dans une université partenaire et rédiger un mémoire de Master, dont la soutenance se fera devant un jury comprenant au moins deux membres du partenariat.

3. Coopérations internationales de formation sans mobilité

La rédaction technique est peu connue et peu reconnue en France. Lucy Veisblat est membre, pour Paris-Diderot, de deux associations internationales de rédacteurs techniques : l'Association of Teachers of Technical Writing¹ et le Council for Programs in Technical and Scientific Communication².

¹ Association constituée en 1973, afin d'encourager le dialogue entre les professeurs de communication technique et de développer la communication technique en tant que discipline.

Elle compte environ 1000 membres (diplômés, doctorants en communication technique ainsi que des professionnels de la communication technique dans le monde des affaires et de l'industrie).

² Le CPTSC a 5 objectifs:

1. Promouvoir des programmes de communication scientifique et technique,
2. Promouvoir la recherche dans le domaine de la communication scientifique et technique,

Limiter les rapports sur les activités internationales à des questions de mobilité pose un problème. De nombreuses actions de formation à dimension internationale sont pratiquées au plus grand bénéfice des participants, et il est regrettable que ni l'université ni le ministère n'en tiennent compte. On peut, à peu de frais, élargir les horizons intellectuels de étudiants et engager une recherche pédagogique en utilisant les technologies de l'information et de la communication.

A l'initiative de Lucy Veisblat (PAST EILA) et Deborah Bosley, professeur de rédaction technique à l'**University of North Carolina**, un projet de rédaction commune de documents a été mis au point au cours de plusieurs années. La première expérience a eu lieu en 2003/4, et consistait en une rédaction simultanée par les étudiants des deux universités d'un même projet de documentation. Chaque groupe faisait des rédactions, qui étaient révisées par les étudiants de l'autre pays. Le bilan des premières années était positif. Cet échange a eu lieu tous les ans depuis 2003/4.

En 2007/8, Deborah Bosley sera professeur invitée à l'UFR EILA, qui compte sur elle non seulement pour développer nos cursus en rédaction technique, le cas échéant en collaboration avec son université de rattachement, mais aussi pour stimuler la recherche dans le domaine, qui se fait surtout aux Etats-Unis mais très peu en France. Le développement de la recherche dans cette filière représente un enjeu majeur pour l'UFR EILA.

University Stout-Wisconsin : La coopération a commencé au cours de l'année universitaire 2003-4 et se poursuit depuis, en prenant tous les ans davantage d'ampleur.

Bruce Mayleth de l'Université Stout-Wisconsin avait mis au point un système d'échanges semblables à ceux que l'UFR a expérimenté avec bonheur dans le cadre de l'échange avec l'University of North Carolina. Au début, les étudiants de l'UFR EILA traduisaient les textes rédigés par les étudiants de Stout-Wisconsin, entrant en contact avec eux pour toute difficulté de compréhension. Les bénéfices sont réciproques : les étudiants de Stout-Wisconsin apprennent à rédiger pour un public international et dans une optique de traduction. Les étudiants de l'UFR EILA apprennent non seulement à traduire des textes techniques en cours d'élaboration, mais ils apprennent à dialoguer avec les auteurs. Cette expérience prend de l'ampleur tous les ans ; depuis 2005, l'expérience est incorporée dans le cours de traduction spécialisée en L3, sans doute le meilleur moment pour ce genre d'activité. Les étudiants de l'UFR EILA réalisent une traduction commentée des rédactions américaines, mais ils tiennent également un carnet de bord, qui fait état des difficultés rencontrées et des solutions trouvées. En outre, une visioconférence est organisée au cours de chaque projet, pour que les étudiants puissent poser les questions directement aux Américains.

Publications dans le journal numérique *ANGLOW* (année 2006-07)

Gina LaRocca et Carolyne Lee (professeur invité), dans le cadre des cours d'Expression Ecrite - LEA 3ème année, ont réussi à faire publier plusieurs étudiants dans un journal numérique international. Ce journal est lu dans 17 pays et les articles concernent l'actualité du monde anglophone. Le journal peut être consulté sur le site suivant: www.anglow.net

-
3. Développer les possibilités d'échange des idées et des informations concernant les programmes et les recherches,
 4. Aide au développement et à l'évaluation de nouveaux programmes dans le domaine de la communication scientifique et technique, en cas de demande,
 5. Promouvoir l'échange d'information entre cette organisation et les parties intéressées.

Gina LaRocca compté poursuivre cette expérience au cours des prochaines années.

4. Master européen

- programme conjoint de formation avec des partenaires internationaux

En 2005-06, l'UFR EILA a participé à des discussions en vue de lancer un Réseau thématique européen « Terminologie, industries de la langue et linguistique de corpus », qui serait la première étape dans la constitution d'un Master européen « Terminologie, industries de la langue et linguistique de corpus ». L'Université Pompeu Fabra, avec laquelle l'UFR EILA a des relations privilégiées, était à l'origine du projet, coordonné par Guilhem Naro. Il comportait les partenaires suivants :

- Institut Marie Haps (Bruxelles)
- Lessius Hogeschool (Anvers)
- Universidade d'Algarve
- Université Paris 7 Denis-Diderot
- Université de Surrey

Le projet était présenté en 2006 aux autorités européennes, qui n'ont pas donné suite. Les membres du consortium se sont mis d'accord pour reprendre le projet, afin d'en proposer une version remaniée en vue des suggestions.

Ce projet est complémentaire par rapport au Master prévu dans le projet Mellanges (voir Perspective 2009-2012)

5. Enseignement Français Langue Etrangère

- **Effectifs** : Depuis 10 ans, le nombre d'étudiants étrangers suivant des cours de français ne cesse d'augmenter.
En 1998-1999 : 200 étudiants, en 2006-2007 : 1046 étudiants
- **Public** :
 - Etudiants en programme d'échange : Erasmus, conventions avec les Etats-Unis, l'Australie, la Chine, le Brésil... et étudiants hors programme d'échange
 - Nationalités : une cinquantaine de nationalités dont les plus fréquentes : italienne, espagnole, allemande
 - Niveau d'études : de L1 au Doctorat + quelques post doc et chercheurs
 - Secteurs d'études : toutes les filières sont représentées.
- **Organisation actuelle des cours**
 - au début de chaque semestre : stage intensif
 - cours semestriels : 2 heures ou 4 heures hebdomadaires sur 12 semaines, pendant 1 ou 2 semestre(s)

- **Financement**

- UFR EILA : 4 titulaires + chargés de cours
- Cours de français dispensés aux doctorants et aux chercheurs facturés 5 € / heure
- Les Relations Internationales de l'Université Paris Diderot apportent un financement équivalent à 210 heures TD.

- **Descriptif des actions**

- stage intensif de 40 heures au début de chaque semestre dans le cadre du consortium *Paris Centre Universités*, pour les étudiants en programme d'échange
- Test *FLE 7* : test de placement élaboré par les enseignants de EILA, utilisé depuis la rentrée 2005 et mis à la disposition de nos partenaires Paris 1 et Paris 5 au début des stages intensifs.
- Diplôme Universitaire de Langue et de Civilisation (DULCIF) : 5 modules de français langue étrangère, du niveau A1 au niveau B2, prévu à partir de février 2008. 700 heures de cours pour les 5 modules.
- Activités culturelles : organisation de sorties culturelles pour les étudiants étrangers, pendant les stages intensifs et les semestres : en collaboration avec le service Culture de Paris 7 : visites-conférences au Louvre (convention), visites-conférences à la Cinémathèque (convention), spectacles et rencontres avec metteurs en scène et comédiens du Théâtre des Quartiers d'Ivry (partenariat avec P7) + autres : Unesco, musée Carnavalet, mairie de Paris, musée Rodin, visite de la Sorbonne...

Année universitaire 2005 – 2006 (réforme LMD)

	Semestre 1			Semestre 2		
	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD
Stage intensif	91	3	24h x 3 = 72	41	3	24h x 3 = 75
Cours semestriels Langue française	268	16	24h x 16 = 384	245	16	24h x 16 = 384
Cours semestriels Ateliers	127	7	24h x 7 = 168	245	16	24h x 16 = 384
Examen final	30			37		
Total	516	26	624	453	25	600
Total année	Nombre d'étudiants : 969 Nombre de groupes : 51 Nombre d'heures TD : 1224 h					

Année universitaire 2006 – 2007

	Semestre 1			Semestre 2		
	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD
Stage intensif (mutualisation P1, P5, P7)	135	6	40h x 6 = 240	39	3	40h x 3 = 120
Cours semestriels Langue française	294	12	24h x 12 = 288	214	10	24h x 10 = 240
Cours semestriels Ateliers	169	8	24h x 8 = 192	137	7	24h x 7 = 168
Examen final	26			32		
Total	624	26	720 h	422	20	528 h
Total année	Nombre d'étudiants : 1046 Nombre de groupes : 46 Nombre d'heures TD : 1248 h					

Année universitaire 2007 – 2008

	Semestre 1			Semestre 2		
	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD	Nombre étudiants	Nombre groupes	Nombre heures TD
Stage intensif (mutualisation P1, P5, P7)	147	6	40h x 6 = 240	?	3	40h x 3 = 120
Cours semestriels Langue française	?	12	24h x 12 = 288	?	12	24h x 12 = 288
Cours semestriels Ateliers	?	7	24h x 7 = 168	?	7	24h x 7 = 168
Examen final	?			?		
Total	?	25	696 h	?	22	576 h
Total année	Nombre d'étudiants : ? Nombre de groupes : 47 Nombre d'heures TD : 1272 h					

II. RECHERCHE

Comme nous l'avons signalé précédemment les professeurs invités participent aussi bien sur le plan de la formation que dans le domaine de la recherche (voir **I.2**).

1. Séminaires internationaux depuis 2005

Jean Michel Benayoun

- « De la politique linguistique à la cohésion sociale », Colloque international, Plurilinguisme et cohésion sociale, organisé par l'APLV, Paris Diderot et le CELV, novembre 2005.
- « L'enjeu des universités européennes dans les formations internationales », Colloque international, université Transilvania, Brasov, Roumanie, mai 2007.
- « Putting Press in Biosemiotic Perspective », Colloque international, Helsinki, Finlande, juin 2007.
- « Quelle communication dans une Europe plurilingue ? », Colloque international de Sibiu, octobre 2007, « L'Europe Babelique ».

Florence Binard

- Colloque « Lesbian Lives », University College Dublin (Irlande), le 12 février 2005 : « Opposition to Lesbian Motherhood throughout the Twentieth Century ».
- European Social Science History Conference, organisé par Els Hiemstra, (Amsterdam), le 26 mars 2006 : « Biology, Sexuality and the Sexual Order in Relation to Feminism in the 1920s in Great Britain ».
- Colloque ESSHC - European Social Science History Conference, Lisbonne (Portugal), 26 février-1 mars 2008 : « Perception and construction of lesbian sexuality during the inter-war period in Great Britain ».

Dardo de Vecchi

- Novembre 2005 : Symposium ressources humaines en Euroméditerranée, Marseille, « Euroméditerranée, diversité linguistique et gestion de ressources humaines ».

- Décembre 2006 : Colloque international langue française inter-culturalité et technolectes. Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc : « Le lieu de création de technolectes : lieu de termes, de temps et d'action ».
- Mai 2007 : Colloque international de terminologie : approches transdisciplinaires (Gatineau, Québec, mai 2007) : « Terminologie et sciences de gestion. Le cas des entreprises. Vers une pragmatologie »
www.uqo.ca/terminologie2007/documents/deVecchi.pdf

José Carlos Herreras

- XXIXe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, le 23 septembre 2005 à l'Université de Helsinki, sur le thème: "Sur l'officialisation des langues régionales de l'Espagne au sein de l'Union européenne".
- Colloque International sur L'enseignement de l'espagnol en France, le 8 décembre 2005 à l'Université de Valenciennes, sur le thème: "L'enseignement de l'espagnol en France : réalité et perspectives".
- Colloque International sur L'enseignement de l'espagnol en France, le 9 décembre 2005 à l'Université de Valenciennes, participation à la table ronde sur le thème: "L'avenir de l'enseignement de l'espagnol en France face aux nouveaux enjeux".
- XXXe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, le 18 octobre 2006 à Université de Chypre, rapport sur le thème : "La diversité linguistique".
- XVIe Congrès de l'Association Internationale des Hispanistes, le 9 juillet 2007 à l'Université Paris-Sorbonne-Paris IV, sur le thème : "Políticas de normalización lingüística en la España democrática".
- XXXIe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, le 14 septembre 2007 à l'Université de Saint Jacques de Compostelle, Campus de Lugo (Espagne), sur le thème: " Les langues de l'Espagne dans les nouveaux Statuts d'Autonomie".
- XXXIe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, 11 septembre 2007 à Université de Saint-Jacques-de-Compostelle, Lugo (Espagne), rapport sur le thème : "Langues minoritaires et normalisation linguistique".
- Colloque International sur Lexicographie et métalexigraphie en langue espagnole: du dictionnaire aux bases de données, qui se déroulera à l'Université de Valenciennes les 6-7 décembre 2007. Colloque organisé par le CRESLE (Université de Valenciennes) en collaboration avec le CLILLAC-CIEL (Université Paris Diderot-Paris 7), sur le thème : " *i VAMOS A ESPAÑA ! Repertorio de galicismos, un diccionario no convencional*".

- Colloque International Prescriptions en langues, organisé par l'UMR " Histoire des théories linguistiques " (Université Paris Diderot-Paris 7), qui se déroulera à Paris les 15 et 16 novembre 2007, sur le thème : " La prescription de l'usage des langues en Espagne ".

John Humbley

- Juillet 2005 : International professional communication conference. Limerick. (avec L. Veisblat et al.) *Learning localisation through Trans-Atlantic cooperation*, publié sous forme d'article : MAYLATH, Bruce, Sonia Vandepitte, Lucy Veisblatt, John Humbley, Claudie Juilliard & Birthe Moustén (2005), "Learning localization through trans-Atlantic collaboration", In *Proceedings of the International Professional Communication Conference*.
- Février 2006 : Colloque international : Eugen Wüster et la terminologie de l'Ecole de Vienne (Paris 7 UFR linguistique) : *Wüster et l'aménagement linguistique*
- Septembre 2006 : Université de Ratisbonne : Anglizismen in Europa : *Anglizismen im französischen : immer noch ein Sonderfall ?* (conférencier invité)
- Mai 2007 : Colloque international de terminologie : approches transdisciplinaires (Gatineau, Québec, mai 2007) : « La néonymie est-elle un concept opératoire en terminologie ? »
www.uqo.ca/terminologie2007/documents/Humbley.pdf
- Juin 2007 : (avec Jean-Louis Vaxelaire) Colloque international 'Names in the Economy' (Vienne, Autriche, juin 2007) : « Les enjeux du nom des NGO »
http://www.wu-wien.ac.at/portal/veranstaltung/wu/names2007_progr_def.pdf

Natalie Kübler

- Kübler, N. (2005) Phraséologie verbale transdisciplinaire et spécifique : Essai de classification en sciences de la terre. In Cosme C. *et al.* (eds.) *PHRASEOLOGY 2005. The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference. 13-15 Oct.* Université de Louvain. Louvain-la-Neuve. Belgique.
- En collaboration avec Volanschi, Alexandra, Sara Castagnoli, Dragoş Ciobanu, Kerstin Kunz, *Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes*, Proceedings of TALC2006, Amsterdam, Rodopi.
- En collaboration avec Kerstin Kunz, Sara Castagnoli, Carme Colominas *Corpora in Translator Training*. Actes de 5th EST Congress, September 2007 Ljubljana, Slovénie. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- 2005 (février) : conférencière invitée au séminaire de recherche du CENTAL, université de Louvain La Neuve : « Le verbe en terminologie: description, extraction, approche phraséologique »

Penny Starfield-Kupiec

- « Filming the Mind: from Alain Resnais' *Hiroshima mon amour* to Sidney Lumet's *The Pawnbroker* », XI^e Congrès de la SERCIA, Université de Bologne, 27-30 septembre 2006.

Lucy Veisblatt

- Juillet 2005 : International professional communication conference. Limerick.
 - (avec J. Humbley et al.) *Learning localisation through Trans-Atlantic cooperation*, publié sous forme d'article: MAYLATH, Bruce, Sonia Vandepitte, Lucy Veisblatt, John Humbley, Claudie Juilliard & Birthe Mousten (2005), "Learning localization through trans-Atlantic collaboration", In *Proceedings of the International Professional Communication Conference*.
 - "International Partnerships to Improve Students' Experience", présentation en collaboration avec D. Bosley (UNCC) et Anne Keane (Limerick).
- Octobre 2006 Council on Programs in Scientific and Technical Communication, San Francisco, Etats-Unis, "Enabling Student Exchanges between the USA and France", communication présentée dans le cadre de la table ronde intitulée "Global Opportunities ».

2. Cotutelles/codirections de thèse internationales

Les codirections sont plus demandées que les cotutelles par les universités étrangères, car elles sont plus simples à organiser. L'université étrangère a donc toutes les dépenses à sa charge, mais le codirecteur n'a pas la reconnaissance de son établissement d'origine.

John Humbley

- Codirection de deux thèses de doctorat d'Etat algérien, pressenti pour une troisième, et codirection d'une thèse à l'Université de Montréal.

Les deux thèses actuellement en cours doivent être soutenues fin 2007. La codirection se fait en association avec le professeur Hacène Saadi de l'Université Mentouri de Constantine :

- Samir LARABA : Developing vocabulary strategies in learners of English at University level, first-year LMD students.

- Karima LAKEHAL-AYAT : *Is the educational system weakening ? An Investigation of the high-school curriculum and its adequacy with the university curriculum.*

Les deux candidats sont depuis longtemps enseignants-chercheurs à l'Université Mentouri de Constantine, et sont engagés depuis de nombreuses années dans la recherche menant à la thèse. J. Humbley a été sollicité au titre d'un accord de coopération entre cette université et l'Université Paris 13, où il était en poste. Il a continué la codirection après sa nomination à Paris-Diderot, mais les deux doctorants n'ont de point d'attache en France

qu'à Paris 13. Le problème de l'infrastructure d'une nouvelle thèse se pose, en l'absence de tout accord avec l'Université Mentouri.

Une nouvelle doctorante est prévue pour la rentrée 2007 :

- Radia BENZEHRA : *A typological classification of dictionaries or references.*

- Codirection d'une thèse de l'Université de Montréal. Angela CAMPOS rédige une thèse sur la réception de la théorie d'Eugen Wüster dans les pays de langue romane. Codirectrice : Monique Cormier.

Pilar González

- Cotutelle de thèse avec l'université de Buenos Aires, dont la soutenance a déjà eu lieu.
- Cotutelle d'une thèse avec l'Université Catholique du Chili, dont elle fait partie en tant que chercheur associé, et d'une autre avec l'Université de Salamanque.
- Codirection d'une thèse de l'Université de Princeton et une autre au Colegio de México.
- Direction d'une thèse de l'UNAM (Mexique).

3. Organisation de colloques, conférences et séminaires internationaux

Jean-Michel Benayoun

- Co-organisation du colloque APLV, CELV, Université Paris VII, « Politique linguistique et cohésion sociale », novembre 2005.

Florence Binard

- Co-organisation du colloque international : « Normes et contre-normes : dés/humanisation des femmes et sexualités », 14-15 juin 2007, Université Paris Diderot. .

José Carlos Herreras

- **Direction et organisation du Colloque International sur L'enseignement de l'espagnol en France** à l'Université de Valenciennes, les 8-9 décembre 2005.
- **Co-organisation du XVIe Congrès de l'Association Internationale des Hispanistes** à Paris du 9 au 13 juillet 2007. Congrès organisé en collaboration avec l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, l'Université Paris-Sorbonne Paris IV, l'Université Paris Diderot-Paris 7, l'Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, l'Université de Paris X-Nanterre, l'Université de Paris 12-Val de Marne, l'Université de Paris 13-Paris Nord, l'Université de Cergy-Pontoise, l'Université de Marne-la-Vallée et

l'Université de Versailles-Saint-Quentin (environ 800 participants venus du monde entier).

- **Codirection et organisation du Colloque International sur Lexicographie et métalxicographie en langue espagnole: du dictionnaire aux bases de données** à l'Université de Valenciennes les 6-7 décembre 2007. Colloque organisé par le CRESLE (Université de Valenciennes) en collaboration avec le CLILLAC-CIEL (Université Paris Diderot – Paris 7).

Natalie Kübler

- **Juillet 2006: Direction et organisation du colloque international TaLC7** (Teaching and Language Corpora) à la Bibliothèque Nationale de France. Ce colloque réunissait environ 150 personnes venues du monde entier (<http://talc7.eila.univ-paris-diderot.fr>). Les actes de ce colloque seront publiés chez Rodopi, Amsterdam, début 2008.
- **Avril 2007: Direction et organisation de l'atelier international MeLLANGE.**
- **Septembre 2007: Direction et organisation d'une journée de clôture et de lancement** des résultats du projet MeLLANGE.

4. Publications de référence internationale

José Carlos Herreras

- *Lenguas y normalización en España*, Ed. Gredos, Madrid, 2006, 390 pages.
- "Locutores de lengua española y de lenguas autonómicas en la España actual", *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Vol. I, Edición de César HERNÁNDEZ ALONSO y otros, CSIC/UNED/Universidad de Valladolid, Madrid, 2005, p. 989-1009.
- "Normativisation et langues minoritaires en Espagne", *Perspectives fonctionnelles : emprunts, économie et variation dans les langues*, Ed. M. LÓPEZ DÍAZ, M. MONTES LÓPEZ, Ed. Axac, Lugo, 2006, p. 333-337.
- "Le statut des langues régionales *espagnoles* au sein de l'Union européenne", *Actes du XXIXe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Edition de J. HARMA et autres, Université de Helsinki, Helsinki, 2007, p. 97-102 .

Natalie Kübler

- En collaboration avec Volanschi, Alexandra, Sara Castagnoli, Dragoş Ciobanu, Kerstin Kunz, *Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes*, Proceedings of TALC2006, Amsterdam, Rodopi (à paraître).
- En collaboration avec Kerstin Kunz, Sara Castagnoli, Carme Colominas *Corpora in Translator Training*. Actes de 5th EST Congress, September 2007 Ljubljana, Slovénie. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins (à paraître).

Penny Starfield-Kupiec

- (Direction d'ouvrage collectif) *Masque et lumière*, Paris : coll. « CinémAction », éditions Corlet, 2006.
- (Direction d'ouvrage collectif) *Femmes et pouvoir*, Paris : coll. « CinémAction », éditions Corlet, sortie prévue 2008.
- "Turn Back the Clock: Innovation and Regression in the 'Retro' Film", Ninth SERCIA Conference, Cinema and History, University College London, 28 Juin-1 July 2004 (sous presse).
- « Filming the Mind: from Alain Resnais' *Hiroshima mon amour* to Sidney Lumet's *The Pawnbroker* », XI^e Congrès de la SERCIA, Université de Bologne, 27-30 septembre 2006 (sous presse).

5. Contrats de recherche européens et internationaux

Natalie Kübler

- Promoteur du projet **Européen Mellange** de 2004 à 2007 (direction scientifique, administrative et financière). Financé par la Commission Européenne à hauteur de 449 464 euros, ce projet de trois ans réunit 10 partenaires européens. Outre sa propre participation au contenu du projet (annotation de corpus, exploitation, corpus et traduction, cours en-ligne), la gestion du projet lui a demandé, par exemple, d'organiser trois ou quatre réunions de 20 personnes par an, dans des pays différents. Par ailleurs, le projet est subdivisé en 9 phases de travail (work packages), chacune ayant des échéances à tenir. Au cours du projet, elle a dû demander à un partenaire de le quitter, ce qui a entraîné de nombreuses démarches officielles, ainsi que la rédaction d'un avenant au contrat passé avec l'agence européenne et de 9 nouveaux contrats passés avec les partenaires. Elle a rendu un rapport intermédiaire extrêmement détaillé portant sur le programme de travail, les résultats, les dépenses, les prévisions etc. en mai 2006. Le rapport final doit être rendu à la fin du mois de novembre: il porte sur l'ensemble du projet pendant les trois ans. Une version abrégée sera disponible sur le site au début du mois de décembre. L'Université Paris Diderot ne fournit pas pour

l'instant d'aide administrative à ce type de projets. Les résultats du projet commencent à être publiés en 2007; le partenariat prépare la rédaction d'un livre pour 2008. [Http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr](http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr)

Pilar González

- Coopération scientifique avec le CSIC³-Séville (École d'études hispano-américaines) et CSIC-Madrid (Département d'histoire contemporaine) dans des projets de recherche sur « l'histoire sociale et politique en Amérique latine » :
 - Projet 1: « État social », avec la participation du CSIC, de l'Université de Buenos Aires et de l'Université Paris 7.
 - Projet 2: « Mobilité et transfert des savoirs et pratiques institutionnelles », avec la participation du CSIC-Madrid et de l'Université Paris 7.

6. Expertise internationale

José Carlos Herreras

- Expert indépendant (domaine linguistique et sociolinguistique), désigné par l'Université de Chypre, pour participer à la commission chargée d'évaluer le dossier de candidature à la promotion au poste de Professeur de Mme M. Karyolemou à l'Université de Chypre.

John Humbley

- Examinateur externe en communication et nouveaux médias à l'Université de Limerick (Irlande) : première mission en juin 2007. Renforcement de la coopération en rédaction technique.
- Expert pour des nominations, promotions : Université Pompeu Fabra (Judit Freixa), Université de Montréal (Patrick Drouin) .
- Attribution en 2006 du prix Eugen Wüster (terminologie) .

7. Jurys internationaux

José Carlos Herreras

- Membre de la Commission de Doctorat de Linguistique romane et espagnole de

³ Centro Superior de Investigaciones Científicas (Centre supérieur de la recherche scientifique, en Espagne).

l'Université de Gand (responsable : Monsieur le Professeur Eugene ROEGIEST), depuis novembre 2003.

John Humbley

- Sven Tarp (HH Aarhus, Danemark, octobre 2006)
- Amor Montané (Université Pompeu Fabra, juin 2007)

8. Comité de rédaction/scientifique de revues internationales

José Carlos Herreras

- Membre du Comité de Rédaction d'*Etudes de Linguistique Appliquée*, Revue Internationale de Didactologie des Langues et des Cultures, Didier Erudition, depuis janvier 2003.
- Membre du Comité de Rédaction de *La Linguistique*, Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, Presses Universitaires de France, depuis juin 2000.
- Membre du Conseil Editorial de *Contextos*, Revista del Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares, Universidad de León (Espagne), depuis juin 1999.

John Humbley

- *Terminology* (John Benjamin, Amsterdam, Philadelphie)
- *Cahiers du RIFAL* (Belgique)
- *LSP and Professional Communication* (Handelshojskolen i Kobenhavn)

Natalie Kübler

- Comité scientifique de *International Journal of Corpus Linguistics*

Perspective 2009-2012

I. FORMATION

1. Mobilité enseignante/mobilité des étudiants/accueil

Dans le domaine de la mobilité, l'effort doit porter, au sein de notre UFR EILA, sur une augmentation du nombre d'étudiants et d'enseignants « sortants ». Il faudra certainement des moyens financiers supplémentaires pour favoriser la mobilité. Cependant, ils ne seront pas suffisants, une amélioration de la circulation de l'information dans le domaine des relations internationales pourrait contribuer beaucoup à atteindre cet objectif.

Il faudrait aussi améliorer les conditions d'accueil des étudiants « entrants ». Cela permettrait, sans doute, d'accroître leur nombre. L'idéal pour notre UFR serait de pouvoir disposer d'une dizaine de tuteurs pour accueillir les étudiants étrangers. La participation des tuteurs à l'accueil des étudiants étrangers pourrait bénéficier d'une validation au titre de l'« engagement étudiant » (3 ECTS).

2. Nouveaux accords/nouvelles collaborations

- Accord avec Princeton University (Pilar González).
- Convention avec l'Université de Cadix (José Carlos Herreras).
- Convention avec l'Université de León (José Carlos Herreras).
- Echange à distance avec la formation en traduction de l'Université de New South Wales (Australie : responsable : Ludmila Stern) – (John Humbley)
- Accord avec l'Université Duluth (Minnesota, Etats-Unis) – (Marine Le Puloch)
- Une **poursuite du projet MeLLANGE** avec des partenaires roumains, croates, slovènes, lithuaniens, lettons, tchèques et turcs sera déposée en 2008. L'idée est de constituer un réseau de partenaires européens sur la traduction spécialisée et l'acquisition de compétences des apprenants de la traduction (Natalie Kübler).
- Dans la suite immédiate de cette collaboration, John Humbley et Natalie Kübler sont invités à l'**Université de Yildiz** à Istanbul en octobre 2007 pour donner une série de conférences sur la terminologie, la linguistique de corpus et la traduction spécialisée.

- Un projet TEMPUS est en préparation en traduction et corpus pour 2008-2010 avec la Faculté Al Alsun (langue et traduction) de l'Université de Minya en Egypte et l'Université du Saarlans à Saarbrücken (Natalie Kübler).
- Incorporation éventuelle de Chemnitz et de Limerick dans le master européen pour la rédaction technique
- **Natalie Kübler** a été invitée par l'Université de Chemnitz à préparer un projet TEMPUS sur la rédaction scientifique en anglais pour non anglophones.

3. Master européen

Dans le cadre du partenariat MeLLANGE (projet européen 2004-2007, dont Natalie Kübler à été le promoteur et assuré la direction) qui regroupe 10 partenaires européens, il est prévu de créer un Master Européen qui prendrait à Paris Diderot la forme d'une spécialité européenne de Master Traduction et outils de la traduction. Le projet MeLLANGE rassemble 10 partenaires dont 7 universités :

- Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien, (Institut de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Vienne) Prof. Gerhard Budin ;
- Olomouc Training Centre, Czech Republic (Centre de formation d'Olomouc, République tchèque), Dr. Vaclav Rericha ;
- Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, (Linguistique appliquée, Traduction et Interprétation), Prof. Erich Steiner;
- Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Département de Traduction et Philologie, Université Pompeu Fabra, Barcelone, Prof. Toni Badia ;
- Praetorius France (entreprise de traduction et localisation) Mike Lunt, Christine Gallois ;
- Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, (Haute École de Langues Modernes pour les Interprètes et les Traducteurs), Université de Bologne) Prof. Guy Aston ;
- Centre for Translation Studies, University of Leeds (Centre d'études de la Traduction, Université de Leeds), Prof. Anthony Hartley ;
- Institute for Translation and Interpreting (association des traducteurs et interprètes du Royaume-Uni), Alan Wheatley ;
- École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Prof. Susan Armstrong.

4. Enseignement Français Langue Etrangère

- Développement des actions en cours : stages intensifs et cours semestriels

- Utilisation du Centre de Ressources en Langues : mise en place de programmes d'autoformation et d'autoformation guidée.
- Amélioration de l'accueil de tous les étudiants étrangers, y compris ceux qui arrivent hors programme d'échange , sur les plans administratif et pédagogique.
- Amélioration de l'information sur les cours de FLE proposés par l'Université
- Développement du DULCIF : mise en place de plusieurs groupes
- Accueil mutualisé des doctorants et chercheurs étrangers dans le cadre du PCU

II. RECHERCHE

Comme nous l'avons signalé précédemment, l'UFR EILA a disposé pendant la période 2005-2008 de séjours d'un mois pour des professeurs invités (7/8 mois, au total, par an). Cela a permis d'inviter 7/8 professeurs étrangers chaque année au sein de notre UFR. Sur le plan de la recherche, ils interviennent dans nos séminaires et participent aux projets de recherche de nos équipes, ce qui est tout à fait enrichissant.

Sur le plan des relations internationales, ces invitations permettent de tisser des liens étroits et privilégiés entre nos universités débouchant souvent sur des collaborations efficaces pour le montage des programmes de formation et des projets de recherche européens et internationaux, sans compter les invitations reçues par les enseignants chercheurs de Paris 7 en tant que professeurs invités des universités étrangères.

Il nous semble indispensable de maintenir, voire développer, le nombre de mois prévus pour l'invitation des professeurs étrangers.

1. Organisation de colloques internationaux

Pilar González

- Co-organisation du **Colloque International El estado social y políticas sociales**, Université de Buenos Aires et Université Paris Diderot – Paris 7, à Buenos aires (août 2008).

José Carlos Herreras

- Direction et co-organisation (avec Jean-Michel Benayoun) du **Colloque International L'Europe des vingt-sept et ses langues** à l'Université Paris Diderot – Paris 7 (novembre 2008).
- Co-organisation du **XXXIIe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle**, « *André Martinet, Linguiste* », à l'occasion du centenaire de sa naissance, 9-12 juillet 2008 à Paris.

Michel Prum

- Co-organisation (avec Charles V) du **Colloque International Visibilité ethnique**, à l'Université Paris Diderot – Paris 7 (février 2009).

2. Autres projets

José Carlos Herreras

- Participation à un projet de recherche l'Université de Cadix sur « le multilinguisme en Andalousie ».
- Participation à un projet de recherche l'Université de León sur « le dialecte astur-léonais ».
- Participation au XXXIIIe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, octobre 2009 à Minsk, Biélorussie.
- Participation au XXXIVe Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, septembre 2010 à Corfou, Grèce.

John Humbley

- Dictionnaire du risque. Participation au *Multilingual Risk Management Glossary*, avec Mme Gertrude Gréciano, membre du CIEL/CLILLAC et Annelly Rotkegel : http://psc-europe.daskonstrukt.com/index.php?id=news&tx_ttnews%5Btt_news%5D=33&tx_ttnews%5BbackPid%5D=170&cHash=96a2f1487f
- Presenté comme co-rédacteur avec Gerhard Budin (Université de Vienne) et Christer Laurén des volumes 3 et 4 de *Fachsprachen*, encyclopédie des langues de spécialité et de terminologie (de Gruyter).
- Collaboration au Réseau panlatin de néologie.